

## Notices comprenant différents systèmes d'écriture

La présente annexe décrit et illustre des modèles pour l'enregistrement des données en différents systèmes d'écriture dans les notices MARC. Un système d'écriture peut être considéré comme étant le principal système pour l'enregistrement des données, et ce, même si d'autres systèmes sont aussi utilisés pour le contenu des données dans la notice.

(Note : Les caractères ASCII sont utilisés pour les éléments structuraux de la notice et la plupart des données codées sont incluses dans les tables des codes ASCII).

Les exemples types pour les données transcrites en différents alphabets sont décrits ci-dessous, et ce conformément au MARC21.

### Modèles de notices comprenant plusieurs systèmes d'écriture

**Modèle A :** *modèle vernaculaire et translitéré.* Les zones normales peuvent comprendre des données dans différents systèmes d'écriture ou dans leur forme vernaculaire ou translitérée. On utilise les zones 880 lorsqu'il faut reproduire les données sous leurs formes se systèmes vernaculaires et translitérés dans un ou plusieurs systèmes. Il peut y avoir des zones 880 non reliées.

**Modèle B :** *Notices simples comprenant plusieurs systèmes d'écriture.* Les zones normales renferment toutes les données et le type de système d'écriture varie selon les exigences des données. Il faut suivre les précisions sur la répétition de toutes les zones. Même si une notice du modèle B peut contenir des données translitérées, il est néanmoins préférable d'utiliser le modèle A si les mêmes données sont entrées à l'aide systèmes vernaculaires originaux et de caractères translitérés. Il ne faut pas utiliser la zone 880.

Dans les zones ordinaires, les données du modèle A sont reliées aux données des zones 880 par l'entremise de la sous-zone #6 qui est présente dans chacune des zones associées. Les précisions concernant la zone 880 se trouvent dans cette zone; la description de la sous-zone #6 se trouve à l'Annexe A; on trouve les précisions concernant les jeux de caractères et les répertoires de systèmes d'écriture dans les *Spécifications MARC 21 pour la structure des notices, les jeux de caractères et le média d'échange*.

### Conventions en guise d'exemple

Même si les données des notices suivantes proviennent de données de documents bibliographiques existants, ces notices sont incluses à titre d'exemple seulement et ne conviennent pas nécessairement à des fins bibliographiques. Dans ces exemples de notices, le créateur des données bibliographiques n'est pas précisé.

---

## MODÈLE A - CARACTÈRES VERNACULAIRES ET TRANSLITÉRÉS

Dans l'exemple suivant, il s'agit d'une notice comprenant plusieurs systèmes d'écriture d'après le modèle A. Dans cet exemple, l'anglais (en caractères latins) est la langue de catalogage, et le russe (en caractères cyrilliques) est la langue du document bibliographique. L'organisme de catalogage a translitéré certaines données (en caractères cyrilliques) en caractères latins; les notes, les matières, etc. sont en anglais et préfèrent utiliser les caractères latins dans les zones ordinaires.

- 040 **00#1a**[organisme responsable du catalogage original]#**01#beng#1c**[organisme responsable de la transcription]  
 100 **10#6880-01#1a**Zhavoronkov, N. M.#**1q**(Nikolaĭ Mikhaĭlovich)  
 245 **10#6880-02#1a**Okhrana okhotnich'ikh zhivotnykh v SSSR /#**1c**N.M. Zhavoronkov.  
 250 **00#6880-03#1a**lzd. 2-e, perer.  
 260 **00#6880-04#1a**Moskva :#**1b**Lesnaĭa promyshlennost'.#**1c**1982.  
 300 **00#1a**167, [1] p., [16] leaves of plates. :#**1b**col. ill. ;#**1c**19 cm.  
 500 **00#1a**Bibliography: p. 167-[168].  
 650 **00#1a**Animals#**1z**Soviet Union.  
 880 **10#6100-01/(N#1a**[nom en caractères cyrilliques]#**1q**[nom en caractères cyrilliques]  
 880 **10#6245-02/(N#1a**[titre en caractères cyrilliques]#**1c**[titre en caractères cyrilliques].  
 880 **00#6250-03/(N#1a**[mention d'édition en caractères cyrilliques].  
 880 **00#6260-04/(N#1a**[lieu de publication en caractères cyrilliques] : #**1b**[nom de l'éditeur en caractères cyrilliques] #**1c**1982.

Dans l'exemple suivant, il s'agit d'une notice comprenant plusieurs systèmes d'écriture d'après le modèle A. Dans cet exemple, l'anglais (en caractères latins) est la langue de catalogage, et l'hébreu (en caractères hébraïques) est la langue du document bibliographique. L'organisme de catalogage préfère utiliser le texte en hébreu dans les zones ordinaires.

Le texte en hébreu des exemples est orienté de droite à gauche dans chaque sous-zone, mais on a entré les sous-zones de gauche à droite. L'entrée même de toutes les données s'est faite dans l'ordre logique (de la première à la dernière) dont certaines parties peuvent être affichées dans diverses orientations selon le caractère et l'interface d'affichage.

- 040 **00#1a**[organisme responsable du catalogage original]#**01#beng#1c**[organisme responsable de la transcription]  
 100 **10#6880-01#1a**Zilbershtain, Yitshak ben David Yosef.  
 245 **10#6880-02#1a**Torat ha-yoledet /#**1c**ne`erakh `a. y. Yitshak ben David Yosef Zilvershtain, Mosheh ben Yosef Rotshild.  
 246 **14#6880-03#1a**Sefer Torat ha-yoledet  
 250 **00#6880-04#1a**Mahad. 2. `im hosafot.  
 260 **00#6880-05#1a**Bene-Berak :#**1b**Mekhon "Halakhah u-refu`ah",#**1c**747 [1986 or 1987]  
 300 **00#1a**469 p. ;#**1c**23 cm.  
 504 **00#1a**Includes bibliographical references and index.  
 650 **00#1a**Childbirth#**1x**Religious aspects#**1x**Judaism.  
 650 **00#1a**Sabbath (Jewish law)  
 650 **00#1a**Fasts and feast#**1x**Judaism.  
 700 **10#6880-06#1a**Rotshild, Mosheh ben Yosef.  
 880 **10#6100-01/(2/r#1a**[nom en caractères hébraïques].  
 880 **10#6245-02/(2/r#1a**[titre en caractères hébraïques] /#**1c**[mention de responsabilité en caractères hébraïques].  
 880 **14#6246-03/(2/r#1a**[titre propre en caractères hébraïques]  
 880 **00#6250-04/(2/r#1a**[nom de l'éditeur en caractères hébraïques].  
 880 **00#6260-05/(2/r#1a**[lieu de publication en caractères hébraïques] #**1b**[nom de l'éditeur en caractères hébraïques], #**1c**747 [1986 or 1987].  
 880 **10#6700-06/(2/r#1a**[nom de personne en caractères hébraïques]

Dans le dernier exemple, il s'agit d'une notice comprenant plusieurs systèmes d'écriture d'après le modèle A. Dans cet exemple, l'arabe (en caractères arabes) est la langue de catalogage et du document bibliographique. L'organisme de catalogage préfère utiliser le texte en arabe dans les zones ordinaires.

Dans l'exemple, le texte en arabe est orienté de droite à gauche dans chaque sous-zone, mais on a entré les sous-zones de gauche à droite. L'entrée même de toutes les données s'est faite dans l'ordre logique (de la première à la dernière) dont certaines parties peuvent être affichées dans diverses orientations selon le caractère et l'interface d'affichage.

- 040 **00#a**[organisme responsable du catalogage original]#**bara#c**[organisme responsable de la transcription]  
 100 **1#6880-01#a**[nom de personne en caractères arabes]  
 245 **10#6880-02#a**[titre en caractères arabes] /#**c**[mention de responsabilité en caractères arabes]  
 250 **00#6880-03#a**[mention d'édition en caractères arabes]  
 260 **00#6880-04#a**[lieu de publication en caractères arabes] :#**b**[nom de l'éditeur en caractères arabes],#**c**1997.  
 300 **00#a**240.[unités matérielles en caractères arabes] ;#**c**24 [dimensions en caractères arabes]  
 504 **00#a**.123-150: [note en caractères arabes]  
 650 **00#6880-05#a**[vedette de sujet en caractères arabes]#**x**[subdivision générale en caractères arabes]  
 880 **1#6100-01/(B#a**Tunji, Muhammad.  
 880 **10#6245-02/(B#a**Jamaliyat al-lughah al-'Arabiyah /#**c**Muhammad al-Tunji.  
 880 **00#6250-03/(B#a**al-Tab'ah 1.  
 880 **00#6260-04/(B#a**Bayrut :#**b**Dar al-Fikr al-'Arabi,#**c**1997.  
 880 **00#6650-05/(B#a**Lughah al-'Arabiyah#**x**Munawwa'at.

---

**MODÈLE B - NOTICES SIMPLES COMPRENANT PLUSIEURS CARACTÈRES D'ÉCRITURE**

Dans le présent exemple, il s'agit d'une notice comprenant plusieurs systèmes d'écriture d'après le modèle B. Dans cet exemple, l'anglais (en caractères latins) est la langue de catalogage, et, par conséquent, les notes, les matières, etc. sont en anglais. Le document bibliographique comporte un mélange de textes en russe (en caractères cyrilliques) et en arabe (en caractères arabes).

- 040 **00#a**[organisme responsable du catalogage original]#**01#b**[organisme responsable de la transcription]
- 041 **1#0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**aara
- 066 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**(N#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**(B#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**(3
- 100 **1#0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**aRuzhkov, V. I.#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**q(Viktor Ivanovich)
- 245 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a[titre en caractères cyrilliques] :#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**b[reste du titre en caractères cyrilliques] /#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**c[mention de responsabilité en caractères cyrilliques]
- 246 **31#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a[titre propre en caractères cyrilliques]
- 260 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a[lieu de publication en caractères cyrilliques] :#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**b[nom de l'éditeur en caractères cyrilliques],#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**c1988.
- 300 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a536 p. ;#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**c21 cm.
- 650 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**aTechnology#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**vDictionaries#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**xRussian.
- 650 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**aRussian language#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**vDictionaries#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**xArabic.
- 700 **1#0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**aTkhorzhevskii, L. L.#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**q(Lev L'vovich)
- 700 **1#0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**aShagal', V. E.#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**q(Vladimir Eduardovich)
- 700 **1#0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**aMunir, Dawud Sulayman.
- 

Dans le présent exemple, il s'agit d'une notice comprenant plusieurs systèmes d'écriture d'après le modèle B. Dans cet exemple, le russe (en caractères cyrilliques) est la langue de catalogage, et le document bibliographique comporte un mélange de textes en russe (en caractères cyrilliques) et en anglais (en caractères latins).

- 040 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a[organisme responsable du catalogage original]#**01#b**[organisme responsable de la transcription]
- 041 **1#0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**aarus#aeng
- 066 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**b(N#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**c(B
- 245 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a[titre en caractères cyrilliques]=#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**bWho is who in oil and gas industry of the CIS /#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**c[mention de responsabilité en caractères cyrilliques].]
- 246 **31#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**aWho is who in oil and gas industry of the CIS
- 260 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a[lieu de publication en caractères cyrilliques] :#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**b[nom de l'éditeur en caractères cyrilliques],#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**c1992.
- 300 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a357 [unités matérielles en caractères cyrilliques] ;#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**c28 [dimensions en caractères cyrilliques].
- 546 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a[note en caractères cyrilliques].
- 650 **00#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a[vedette de sujet en caractères cyrilliques]#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**z[subdivision géographique en caractères cyrilliques]#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**v[subdivision de forme en caractères cyrilliques].
- 700 **1#0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**a[nom de personne en caractères cyrilliques]#**0#1#2#3#4#5#6#7#8#9#**q([forme complète du nom en caractères cyrilliques])